

## as'em 001

as'em nüša xuja us

as'em	nüša	xuja	us3				
as'e	-m	nüša	xu	-ja	u	-s	-3
as'a	-m	nüša	xu	-ja	u	-s	-3
father	-1SG	poor	man	-LAT	be	-PST	-[3SG]
Vater	-1SG	arm	Mann	-LAT	sein	-PST	-[3SG]
n	-n.poss	adj	n	-n.case	v	-v.tense	-v.pn

My father was a poor man.

*Mein Vater war ein armer Mann.*

## as'em 002

tūw s'it päta nüša xuja us: as'et ewät neməttə jām šitja wötpəs än xis'əs ij as'em s'emjajət šeŋk unə us

tūw	s'it	päta	nüša	xuja	us3:	as'et	ewät	neməttə	jām	šitja	wötpəs				
tūw	s'it	päta	nüša	xu	-ja	u	-s	-3	as'e	-t	ewät	neməttə	jām	šitja	wötpəs
tūw	s'it	päta	nüša	xu	-a	u	-s	-3	as'a	-t	ewät	neməttə	jām	šitja	wötpəs
(s)he	that	for	poor	man	-LAT	be	-PST	-[3SG]	father	-3SG	from	non.at.all	good	property	belongings
er/sie	das.da	für	arm	Mann	-LAT	sein	-PST	-[3SG]	Vater	-3SG	von	gar.kein	good	Vermögen	Habe
pr	pr	pp	adj	n	-n.case	v	-v.tense	-v.pn	n	n.poss	pp	adj	adj	n	n
än	xis'əs3					ij	as'em	s'emjajət	šeŋk	unə	us3				
än	xis'	-ə	-s	-3		ij	as'e	-m	s'emja	-jət	šeŋk	unə	u	-s	-3
änt	xis'	-ə	-s	-3		ij	as'a	-m	s'emja	-t	šeŋk	unə	u	-s	-3
NEG	stay	-EP	-PST	-[3SG]	one	father	-1SG	family	-3SG	very	big	be	-PST	-[3SG]	
NEG	bleiben	-EP	-PST	-[3SG]	eins	Vater	-1SG	Familie	-3SG	sehr	gross	sein	-PST	-[3SG]	
ptcl	v	-INS	-v.tense	-v.pn	num	n	-n.poss	n	-n.poss	adv	adj	v	v.tense	v.pn	

He was poor because: He did not inherit any kind of good apartment from his father, his father's family was very big.

*Er war deswegen arm: Er hat von seinem Vater keinerlei gute Wohnung geerbt, die Familie meines Vaters war sehr groß.*

## as'em 003

tūw kät s'emja uxtəja rupəjtəs

tūw	kät	s'emja	uxtəja	rupəjtəs3				
tūw	kät	s'emja	uxtə	-ja	rupəjt	-ə	-s	-3
tūw	kät	s'emja	uxtə	-a	rupəjt	-ə	-s	-3
(s)he	two	family	surface	-LAT	work	-EP	-PST	-[3SG]
er/sie	zwei	Familie	Oberfläche	-LAT	arbeiten	-EP	-PST	-[3SG]

pr num n n -n.case v -INS -v.tense -v.pn

My father had to work for two families.

*Mein Vater musste für zwei Familien arbeiten.*

#### as'em 004

jǫy-pōx tǎjəs; jǫy-pōxət unt woj wetta ǎn jǎŋxəjtəs

jǫy-pōx tǎjəs3; jǫy-pōxət unt woj wetta ǎn jǎŋxəjtəs3  
 jǫy-pōx tǎj -ə -s -3 jǫy-pōx -ət unt woj wet -ta ǎn jǎŋx -əjt -ə -s -3  
 jǫy-pōx tǎj -ə -s -3 jǫy-pōx -t unt woj wet -ta ǎnt jǎŋx -əjt -ə -s -3  
 brother have -EP -PST -[3SG] brother -3SG forest animal kill -INF NEG go -ITER -EP -PST -[3SG]  
 Bruder haben -EP -PST -[3SG] Bruder -3SG Wald Tier töten -INF NEG gehen -ITER -EP -PST -[3SG]  
 n v -INS -v.tense -v.pn n -n.poss n n v -v.inf ptcl v -v.deriv.v -INS -v.tense -v.pn

He had a brother, but he did not hunt.

*Er hatte einen Bruder, aber der ging nicht auf die Jagd.*

#### as'em 005

tǔw mǔj pǎta ǎn jǎŋxəjtəs: tǔw semtə pǎttə xuja us

tǔw mǔj pǎta ǎn jǎŋxəjtəs3: tǔw semtə pǎttə xuja us3  
 tǔw mǔj pǎta ǎn jǎŋx -əjt -ə -s -3 tǔw sem -tə pǎt -tə xu -ja u -s -3  
 tǔw mǔj pǎta ǎnt jǎŋx -əjt -ə -s -3 tǔw sem -tə pǎt -tə xu -a u -s -3  
 (s)he what for NEG go -ITER -EP -PST -[3SG] (s)he eye -CAR ear -CAR man -LAT be -PST -[3SG]  
 er/sie was für NEG gehen -ITER -EP -PST -[3SG] er/sie Auge -CAR Ohr -CAR Mann -LAT sein -PST -[3SG]  
 pr pn pp ptcl v -v.deriv.v -INS -v.tense -v.pn pr n -n.deriv.n n -n.deriv.n n -n.case v -v.tense -v.pn

Why did he not hunt? He was blind and deaf (without eyes and without ears).

*Warum hat er nicht gejagt? Er war blind und taub (augenlos-ohrenlos).*

#### as'em 006

tǔw jötən xot wer werəs; tǎten towna kǎlat' tat'təman jǎŋxəs

tǔw jötən xot wer werəs3; tǎten towna kǎlat' tat'təman jǎŋxəs3  
 tǔw jötən xot wer wer -ə -s -3 tǎte -n tow -na kǎlat' tat'tə -man jǎŋx -ə -s -3  
 tǔw jötən xot wer wer -ə -s -3 tǎtə -na tow -na kǎlat' tat'tə -man jǎŋx -ə -s -3  
 (s)he at.home house thing do -EP -PST -[3SG] winter -LOC horse -LOC load carry -GER go -EP -PST -[3SG]  
 er/sie zu.Hause Haus Sache machen -EP -PST -[3SG] Winter -LOC Pferd -LOC Last tragen -GER gehen -EP -PST -[3SG]  
 pr adv n n v -INS -v.tense -v.pn n -n.case n -n.case n v -v.adv v -INS -v.tense -v.pn

He did the housework at home, in winter he transported things with the horse.

*Zuhause hatte er die Hausarbeit gemacht, im Winter hat er mit dem Pferd Sachen transportiert.*

#### as'em 007

as'em tǔw utmat mǎrə jǎŋk xüt unt woj wetpəstəman utəs

as'em	tüw	utmat		märə	jǫŋk	xüt	unt	woj	wetpəstəman			
as'e	-m	tüw	ut	-m	-at	märə	jǫŋk	xüt	unt	woj	wetpəstə	-man
as'a	-m	tüw	u	-m	-t	märə	jǫŋk	xüt	unt	woj	wetpəstə	-man
father	-1SG	(s)he	be	-PT.PST	-3SG	during	water	fish	forest	animal	hunt	-GER
Vater	-1SG	er/sie	sein	-PT.PST	-3SG	während	Wasser	Fisch	Wald	Tier	jagen	-GER
n	-n.poss	pr	v	-v.nmnz	-n.poss	pp	n	n	n	n	v	-v.adv

### utəs3

ut	-ə	-s	-3
u	-ə	-s	-3
be	-EP	-PST	-[3SG]
sein	-EP	-PST	-[3SG]
v	-INS	-v.tense	-v.pn

My father fished and hunted his whole life (he lived from fishing and hunting).

*Mein Vater hat sein ganzes Leben lang gefischt und gejagt (er hat aus den Fischen und aus dem Jagen gelebt).*

### as'em 008

süsən towen unt woj kăšman jăŋxəs3

süsən	towen	unt	woj	kăšman	jăŋxəs3							
süs	-ə	-n	towe	-n	unt	woj	kăš	-man	jăŋx	-ə	-s	-3
süs	-ə	-na	towə	-na	unt	woj	kăŋš	-man	jăŋx	-ə	-s	-3
autumn	-EP	-LOC	spring	-LOC	forest	animal	search	-GER	go	-EP	-PST	-[3SG]
Herbst	-EP	-LOC	Frühling	-LOC	Wald	Tier	suchen	-GER	gehen	-EP	-PST	-[3SG]
n	-INS	-n.case	n	-n.case	n	n	v	-v.adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn

He hunted in autumn and in spring.

*Im Herbst und im Frühling ging er jagen.*

### as'em 009

tüŋən s'ōras xu xös'na mīta rupəjtəs

tüŋən	s'ōras	xu	xös'na	mīta	rupəjtəs3						
tüŋ	-ə	-n	s'ōras	xu	xös'na	mīt	-a	rupəjt	-ə	-s	-3
tüŋ	-ə	-na	s'ōras	xu	xös'na	mīt	-a	rupəjt	-ə	-s	-3
summer	-EP	-LOC	trade	man	at	pay	-LAT	work	-EP	-PST	-[3SG]
Sommer	-EP	-LOC	Handel	Mann	bei	Lohn	-LAT	arbeiten	-EP	-PST	-[3SG]
n	-INS	-n.case	n	n	pp	n	-n.case	v	-INS	-v.tense	-v.pn

In the summer he worked for money at the merchants'.

*Im Sommer hat er bei den Händlern für Geld gearbeitet.*

### as'em 010

s'ōras xu xös'na utmatna s'ōras joxna tusa täjsa

s'oras	xu	xös'na	utmatna				s'oras	joxna	tusa	täjsa				
s'oras	xu	xös'na	ut	-m	-at	-na	s'oras	jox	-na	tus	-a	täj	-s	-a
s'oras	xu	xös'na	u	-m	-t	-na	s'oras	jox	-na	tus	-a	täj	-s	-a
trade	man	at	be	-PT.PST	-3SG	-LOC	trade	men	-LOC	skilled	-LAT	hold	-PST	-PASS.3SG
Handel	Mann	bei	sein	-PT.PST	-3SG	-LOC	Handel	Männer	-LOC	geschickt	-LAT	halten	-PST	-PASS.3SG
n	n	pp	v	-v.nmnz	-n.poss	-n.case	n	n	-n.case	adj	-n.case	v	-v.tense	-v.pn

When he worked, he was considered to be skilled.

*Als er gearbeitet hat, hat man ihn für geschickt gehalten.*

### as'em 011

tüw ewättet s'oras jox šeŋk pätsət, tüw šeŋk jur us

tüw	ewättet		s'oras	jox	šeŋk	pätsət,		tüw	šeŋk	jur	us3				
tüw	ewätt	-e	-t	s'oras	jox	šeŋk	pät	-s	-ət	tüw	šeŋk	jur	u	-s	-3
tüw	ewät	-ə	-t	s'oras	jox	šeŋk	pät	-s	-ət	tüw	šeŋk	jur	u	-s	-3
(s)he	from	-EP	-3SG	trade	men	very	ear	-PST	-3PL.S	(s)he	very	strong	be	-PST	-[3SG]
er/sie	von	-EP	-3SG	Handel	Männer	sehr	Ohr	-PST	-3PL.S	er/sie	sehr	stark	sein	-PST	-[3SG]
pr	pp	-INS	-n.poss	n	n	adv	n	-v.tense	-v.pn	pr	adv	adv	v	-v.tense	-v.pn

The merchants were afraid of him, he was very strong.

*Die Händler hatten Angst vor ihm, er war sehr stark.*

### as'em 012

tüw utmat xu märe sörma jĭtat unta mĭta rupəjtəs

tüw	utmat		xu	märe	sörma	jĭtat		unta	mĭta	rupəjtəs3							
tüw	ut	-m	-at	xu	märe	sörm	-a	jĭ	-t	-at	unta	mĭt	-a	rupəjt	-ə	-s	-3
tüw	u	-m	-at	xu	märe	sörəm	-a	jĭ	-t	-t	unta	mĭt	-a	rupəjt	-ə	-s	-3
(s)he	be	-1SG	-FIN	man	during	death	-LAT	come	-PT.PRS	-3SG	until	pay	-LAT	work	-EP	-PST	-[3SG]
er/sie	sein	-1SG	-FIN	Mann	während	Tod	-LAT	kommen	-PT.PRS	-3SG	bis	Lohn	-LAT	arbeiten	-EP	-PST	-[3SG]
pr	v	-n.poss	-n.case	n	pp	n	-n.case	v	-v.nmnz	-n.poss	pp	n	-n.case	v	-INS	-v.tense	-v.pn

As a human he worked during his life, up to his death, for money.

*Als Mensch hat er während seines Lebens bis zu seinem Tod für Geld gearbeitet.*

### as'em 013

as'em wetpəstəm wetpəs änt tärməs; s'it päta: s'oras xuna möŋ mĭsew wojew äkətsajət

as'em	wetpəstəm	wetpəs	änt	tärməs3;		s'it	päta:	s'oras	xuna	möŋ	mĭsew						
as'e	-m	wetpəstə	-m	wetpəs	änt	tärm	-ə	-s	-3	s'it	päta	s'oras	xu	-na	möŋ	mĭs	-ew
as'a	-m	wetpəstə	-m	wetpəs	änt	tärəm	-ə	-s	-3	s'it	päta	s'oras	xu	-na	möŋ	mĭs	-ew
father	-1SG	hunt	-PT.PST	prey	NEG	suffice	-EP	-PST	-[3SG]	that	for	trade	man	-LOC	we	cow	-1PL
Vater	-1SG	jagen	-PT.PST	Beute	NEG	reichen	-EP	-PST	-[3SG]	das.da	für	Handel	Mann	-LOC	wir	Kuh	-1PL
n	-n.poss	v	-v.nmnz	n	ptcl	v	-INS	-v.tense	-v.pn	pr	pp	n	n	-n.case	pr	n	-n.poss

## wojew äkätsajət

woj	-ew	äkət	-s	-aj	-ət
woj	-ew	äkət	-s	-aj	-ət
animal	-1PL	collect	-PST	-PASS	-3PL
Tier	-1PL	sammeln	-PST	-PASS	-3PL
n	-n.poss	v	-v.tense	-v.voice	-v.pn

The prey that my father hunted was not enough for us because the merchant took our cattle and animals.

*Die Jagdbeute, die mein Vater gejagt hat, hat uns nicht gereicht, weil der Händler unser Vieh und Tiere genommen hat.*

## as'em 014

tām pötər tūw pöxətna pötərtsa

tām	pötər	tūw	pöxətna		pötərtsa		
tām	pötər	tūw	pöx	-ət	-na	pötərt	-s -a
tām	pötər	tūw	pöx	-t	-na	pötərt	-s -a
that	narrative	(s)he	son	-3SG	-LOC	tell	-PST -PASS.3SG
das.da	Rede	er/sie	Sohn	-3SG	-LOC	erzählen	-PST -PASS.3SG
pron	n	pr	n	-n.poss	-n.case	v	-v.tense -v.pn

This narrative was said by his son.

*Diese Rede wurde von seinem Sohn gesagt.*